

Contents

37v.	Deux que le trait d'Amour <i>Prima parte</i>	2
37r.	Ilz ont en mesme temps, <i>Seconde partie</i>	4
38.	C'est amour qui si rare, <i>Tierce partie</i>	8
39.	Lungi da voi mia vita	10
40v.	La vita fugge	12
40r.	Dissi a l'amata mia lucida stella	14

37v. Deux que le trait d'Amour *Prima parte.* Superius.

André Pevernage



Two who are alive to the touch of Love
Have only one thought, one desire, one flame,
Within their two bodies is only one mind and one soul,
And this overriding interest is their only motivation.

¹Original is a quarter rest

37v. Deux que le trait d'Amour *Prima parte.*

Alto.

André Pevernage



Deux que le trait d'A- mour touch- e bien vi-

ve ment N'ont rien

A



Deux que le trait d'A- mour touch- e bien vi-

ve ment N'ont rien

(2)

B

Deux que le trait d'A- mour touch- e bien vi- ve ment N'ont rien

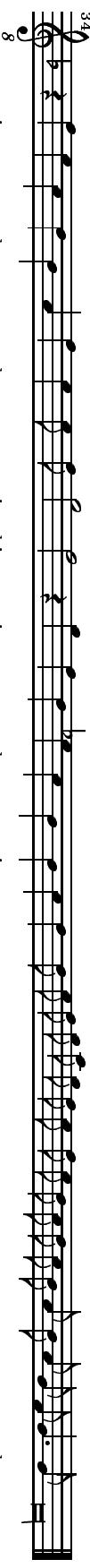
me, ce n'est de- dans deux corps qu'un es- prit



Deux que le trait d'A- mour touch- e bien vi- ve ment N'ont rien

me, ce n'est de- dans deux corps qu'un es- prit

C



Deux que le trait d'A- mour touch- e bien vi- ve ment N'ont rien

me, ce n'est de- dans deux corps qu'un es- prit

le- ment.

²Original has an eighth note here

37r. Ilz ont en mesme temps Seconde partie.

Superius.

André Pevernage

The musical score consists of three staves of music for three voices (A, B, and C). The lyrics are in French and are repeated for each staff.

Staff A:

- Line 1: Ilz ont en mes- me temps, ilz ont en mes- me temps, é- gal con- tent- e-
- Line 2: ment, é- gal con- ten- te- ment, Mesne en- nuy, Mesne en- nuy, Mesne en- ny, Mesne en- nuy, Mesne en- ny, d'un seul coup, d'un

Staff B:

- Line 1: Ilz ont en mes- me temps, ilz ont en mes- me temps, é- gal con- tent- e-
- Line 2: seul coup, leurs poi- tri- nes en- ta- mé: Bref leur vi- e et leur mort

Staff C:

- Line 1: pend d'un- e seul- e tra- me pend d'un- e seul- e tra- me Et comm' un sim- ple corps Et comm' un sim- ple corps ils n'ont qu'un mou- ve- ment
- Line 2: ils n'ont qu'un mou- ve- ment ils n'ont qu'un mou- ve- ment Et comm' un sim- ple corps ils n'ont qu'un mou- ve- ment

They simultaneously feel at peace, and as equally feel boredom.
 Their breasts are opened with one stroke.
 Their lives are brief, and their death awaits the end of the single dream
 And they move together like a simple organism.

37r. Ilz ont en mesme temps Seconde partie.

Alto.

André Pevernage

Ilz ont en mesme temps, ilz ont en mesme temps, égal contentement, égal contentement,

A

ter- te- ment, Mesme en- nuy, mesme en- nuy, Mesme en- nuy, mesme en- nuy, d'un seul coup, d'un seul coup leurs poi- tri

B

nes en- ta- mé: Brief leur vi- e et leur mort pend d'un- e seul- e tra- me

C

pend d'un- e seul- e tra- me Et comm' un sim- ple corps Et comm' un sim- ple corps ils n'ont qu'un mou- ve- ment, ils n'ont qu'un mou- ve-

D

ment ils n'ont qu'un mou- ve- ment ils n'ont qu'un mou- ve- ment ils n'ont qu'un mou- ve- ment.

37r. Ilz ont en mesme temps *Seconde partie.*
Score.

Score.

André Pevernage

Cantus

Altus

Ilz ont en mesme temps, ilz ont en mesme temps, égal contentement, é-

Ilz ont en mesme temps, ilz ont en mesme temps, égal contentement, é-

A musical score page from a vocal score. The page number '10' is at the top right. The vocal line starts with 'gal' on a high note, followed by 'con- ten- te- ment,' 'Mesme' (with a fermata), 'en- nuy,' and 'd'un seul coup,' 'd'un'. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. The vocal part has a melodic line with various note heads and rests. The piano part has a harmonic line with black dots and rests.

27

8 seul coup leurs poi-tri-nes en-ta-mé: Bref leur vi-

A musical score page from a vocal score. The top staff is for the voice, starting with a treble clef, a key signature of one flat, and a tempo marking of 8. The lyrics are: "e et leur mort pend d'un-e seul-e tra-me pend". The bottom staff is for the piano, featuring a bass clef and a key signature of one flat. The piano part consists of a series of eighth-note chords. The page number 38 is at the top right.

Bicinia, Sive Canticis

Chansons

I don't normally approve of playing this music from scores, but in this case, I thought I should include the score so people would know they were counting right when it came out sounding the way it does. *ed.*

38. C'est amour qui si rare *Tierce partie.*

Superius.

(Translation on Page 16.)

André Pevernage

A

C'est a- mour qui si ra- re en la ter- re se treuv- e, Ne fait qu'un de noz
coeur les ef- fets les ef- fets les ef- fets en sont preu- ve; nous n'a- vons qu'un vou- loir, qu'un ar- deur,

B

qu'un de' sir, que nous peut ho- nor- rer d'as- sez dig- ne lou- an- ge: L'es-

C

prit que se de- vise et qui se plaist au chan- mais d'un sal- e plai- sir mais d'un sal- e plai- sir mais d'un sal- e plai- sir
N'est point touch- é d'a- mour mais d'un sal- e plai- sir mais d'un sal- e plai- sir mais d'un sal- e plai- sir
mais d'un sal- e plai- sir N'est point tou- ché d'a- mour N'est point tou- ché d'a- mour mais d'un sal-

10

20

31

40

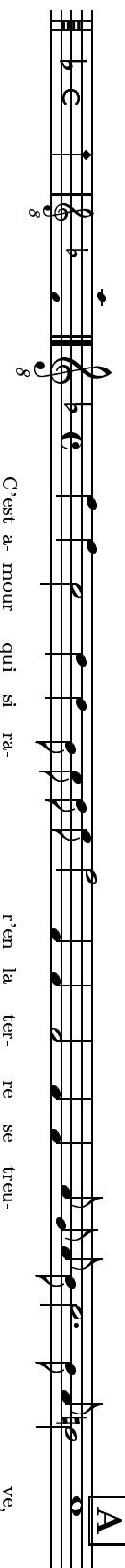
51

61

e plai- sir mais d'un sal- e plai- sir.

38. C'est amour qui si rare *Tierce partie.*

Alt.O.



8 C'est amour qui si rare
r'en la terre se tireuve,

8 Ne fait qu'un de noz coeurs les ef fets, les ef fets les ef fets en sont preuve: Nous n'a-vons gu'un vou-loir, qu'un ar-

8 deur qu'un de-sir, que nous peut ho-nor er d'as- sez di-gne lou-an-

8 ge: L'es-prit qui se de-vise et qui se plaist au chan-ge, N'est point tou-ché d'a-mour,

8 N'est point tou-ché d'a-mour, mais d'un sa-le plai-sir mais d'un sa-le plai-sir mais d'un

8 sa-le plai-sir mais d'un sa-le plai-sir N'est point tou-ché d'a-mour n'est point tou-ché d'a-mour

8 mais d'un sa-le plai-sir mais d'un sa-le plai-sir mais d'un sa-le plai-sir mais d'un

59

8 mais d'un sa-le plai-sir mais d'un sa-le plai-sir mais d'un sa-le plai-sir mais d'un

39. Lungi da voi mia vita

Superius.

(Translation on Page 16.)

Cornelio Verdonck

Lungi da voi mia vi- ta mia vi- ta, E l'a- ni ma e l'a- ni ma E
l'a- ni ma sma ri ta Pri- va d'o- gni con- ten- to Pri- va d'o- gni con- ten- to In du-ro af fan- no es- ten-
to In du-ro af- fan- no es- ten- to In du-ro af- fan- no es- ten- to Et di duol fi nutr' e pas- ce, Et mil- le vol- te il di Et mil- le vol- te il
di mo- r'e ri nas- ce mo- r'e
ri- nas- ce mo- r'e ri- nas- ce Et mil- le volt- e il di Et mil- le volt- e il di mor' e ri- nas- ce mor' e ri- nas- ce mor' e
ri- nas- ce, mor' e ri- nas- ce mor' e ri- nas- ce, mor' e ri- nas- ce.

¹Rest is editorial

39. Lungi da voi mia vita

Alto.

8 Lun- gi da voi mia vi- ta mia vi- ta, E l'a- ni-ma E l'a- ni-

A

8 ma sma- ri- ta Pri- va d'o- gni con- ten- to Pri- va d'o- gni con- ten- to In

B

8 du-ro af-fan-no es- ten- to In du-ro af-fan-no es- ten- to Et di duol fi nutr-e pas- ce, Et mil- le

C

8 vol-te il di mo- r'e ri-nas- ce Et mil- le vol-te il di mo- r'e ri-nas- ce

D

8 ce mor' e ri-nas- ce, Et mil- le volt' il di mor' e

E

8 ri-nas- ce, Et mil- le volt' il di mor' e ri-nas- ce, moro' e ri-nas-

F

8 ce, Et mil- le volt' il di mor' e ri-nas- ce

G

8 ce, Et mil- le volt' il di mor' e ri-nas- ce

H

8 ce, Et mil- le volt' il di mor' e ri-nas- ce

I

8 ce, Et mil- le volt' il di mor' e ri-nas- ce

40v. La vita fugge

Tenor.

André Pevernage

13
8 La vi- ta fug-

(1)

B

28
8 Et la mor- te vié die- tri'a grá gio- ma-

te, Et le co- se pre- sen- té le pas- sa- te Mi dan'no guer-

ra, et le fu- tur' an- co- ra E'l ri- mé brar et lá- spet- tar mác- co- ra, Hor quin-

(3)

C

38
8 si ch' é ve- ri- ta- te Se non ch'io ho di mes- so pie- ta- te, I fa- rei gia di que- sti pen- sier fo- ra, I fa- rei gia di que-

(2)

51
8 sti pen- sier fo- ra, I fa- rei gia I fa- rei gia di que- sti pen- sier fo- ra, di que- sti pen- sier fo- ra,

¹Original is an eighth note²Rest inserted by editor.³Original is a quarter note.

40v. La vita fugge Basso.

André Pevernage

13

Et la mor-te vié die-tr'a grá gio-ma-

ra, et le fu-tur' an-co-ra El ri-mé-brar et lá-spet-tar mác-co-ra, Hor quin-

si ch'é ve-ri ta-te Se non ch'io ho di mestes-so pie-ta-te, I fa-rei-gia di que-sti pen-

sier fo-ra I fa-rei-gia I fa-rei-gia di que-sti pen-sier fo-

ra.

A

B

C

13

La vi-ta fug-

ge et non s'a-rest'- un ho-
ra

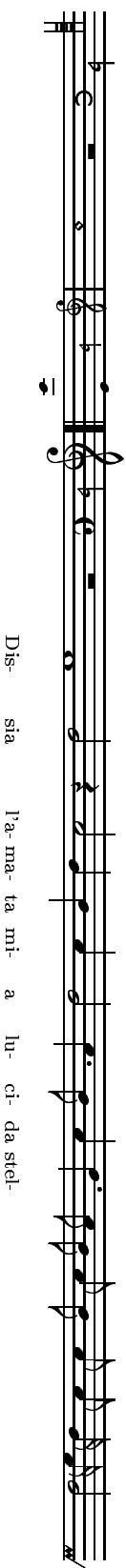
te, Et le co-se pre-sen-té le pas-sa-te Mi dan'no guer-

ra, Hor quin- ci, hor quin-di-

40r. Dissi a l'amata mia lucida stella

Superius.

Cornelio Verdonck



Dis-sia l'a-ma-ta mi-a lu-ci-da stel-

10 A Dis-sia l'a-ma-ta mi-a lu-ci-da stel-
la Che piu d'o-gn'al-tra lu-ce, Et al mio cor ad-du-ce,
ce, Et al mio cor ad-du-ce fiam-

me

22 stra-li et ca-te-ne Fiam-me stra-li et ca-te
ne ca-te ne Ch'o-gn'hor, mi dá-no pe-ne Ch'o-gn'hor mi

B

C

D

29 stra-li et ca-te-ne Ch'o-gn'hor, mi dá-no pe-ne Ch'o-gn'hor mi

E

37 stra-li et ca-te-ne Ch'o-gn'hor, mi dá-no pe-ne De mo-ri-ro mo-ri-ro cor mi-o, si

48 stra-li et ca-te-ne Ch'o-gn'hor, mi dá-no pe-ne De mo-ri-ro mo-ri-ro cor mi-o, si
si mo-ri-rai mo-ri-ro mo-ri-ro mo-ri-ro si mo-ri-rai mo-ri-ro si mo-ri-raj, ma non per mi-o de-o.

40r. Dissi a l'amata mia lucida stella

Altu.

Cornelio Verdonck

A

Dis- si a l'a-ma-ra mia li- ci- da stel- la, lu- ci- da stel- la Che

10
8 piu d'o- gn'al- tra lu- ce, Et al mio cor ad- du- ce, Et al mio cor ad- du- ce, Fiam- me stra- li et

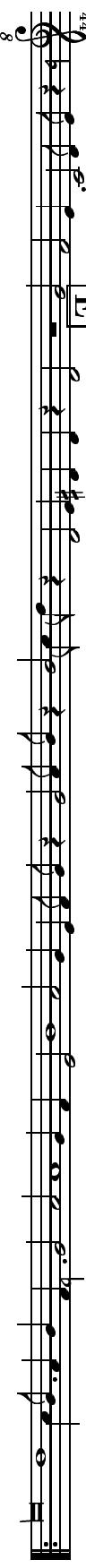
C

ca- te- ne et al mio cor ad- du- ce ad- du- ce Fiam- me stra- li et ca- te-

D

ne Ch'o- gn'hor mi dá no pe- ge, dá- no pe- ne ch'o- gn'hor, ch'o- gn'hor mi dá no pe-

ne deh mo- ri ro

E

44
8 mo- ri- ro cor mi- o, si si mo- ri- rai mo- ri- ro mo- ri- ro mo- ri- ro cor mi- o si mo- ri- rai, ma non per nio de-

si o.

Translations

C'est amour qui si rare

It is so rare to find such love in this world,
And its effects on our one heart are proved by this:
We have only one wish, one passion, one desire,
Which we exalt with worthy praise.
A mind which invents novelty and is pleased by change,
Isn't touched by love
But by a dingy pleasure.

Lungi da voi

Exiled far from you who are my life and my soul
Deprived of all peace
...
A thousand times a day I die and am reborn.